

СИНОНИМИЯ СЛОВ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ

Между словами в языке наблюдаются различного рода связи. Связи эти действуют не изолированно друг от друга, а в той или иной степени обусловленности. Ввиду сложности всей системы связей для изучения обычно берется тот или иной вид связи между словами и рассматривается в возможной изоляции от других связей. Предметом рассмотрения в данном случае являются синонимические связи и слова, отношения между которыми обусловлены этими связями, т.е. синонимы.

Еще древние греки, пристально изучая синонимы, пришли к выводу, что в них заключается богатство языка: изобилие мыслей в словах и разнообразие выражений.

Во второй половине XIX в области синонимии был сделан целый ряд интересных наблюдений: было установлено, что синонимы являются показателем развитости языка, его богатства, гибкости, служат для разнообразия выражения мысли.

Синонимы - слова, обозначающие одно и то же понятие, следовательно, тождественные или предельно близкие по значению.

Синонимы имеются во всех языках и выполняют разнообразные функции в нашей речи: они являются средством тонкой смысловой дифференциации, служат созданию стилистических различий, выражению различных видов экспрессии, эмоциональных оценок и т.д. Точность и выразительность речи в значительной степени зависят от правильного и умелого употребления синонимов.

Фразеологизмы по целому ряду признаков сближаются со словами и вместе с ними образуют синонимическую систему языка.

Одно и то же явление объективной действительности может быть обозначено не только словом, принадлежащим к той

или другой части речи, но и соотношенным со словом этой части речи фразеологическим оборотом.

Поэтому в пределах одного синонимического ряда могут быть не только слова, но и фразеологические обороты. Фразеологические обороты чаще всего противопоставляются нейтральным словам данного синонимического ряда по стилистической окраске и оттенкам значения. Между собой фразеологические обороты различаются также и стилистической окраской, и оттенками значения.

Подобно словам-синонимам, синонимы-фразеологизмы обладают различной способностью к сочетанию с другими словами. Так, например, фразеологизм *во все горло* сочетается со словами: *орать, кричать, реветь, петь, каркать* и т.д.; фразеологизм *во всю ивановскую* сочетается не только с вышеперечисленными словами, но и с целым рядом других слов, например *храпеть*. Фразеологизмы отличаются друг от друга и способностью к словопроизводству.

Синонимами следует считать слова одной части речи и эквивалентные им фразеологические обороты, при различном звучании называющие одно и то же явление, различающиеся оттенками основного, общего для каждого из них значения.

Фразеологические обороты в большинстве случаев отличаются от соответствующих им нейтральных слов отнесенностью к разговорному или просторечному, реже книжному стилю. Отличаются фразеологические обороты от синонимичных им слов и фразеологизмов и оттенками значения. Эти оттенки значения возникают на базе того образа, который лежит в основе фразеологизма. Поэтому фразеологический оборот и синонимичное ему слово следует рассматривать как семантико-стилистические синонимы.

Рассмотрим некоторые примеры.

Если сравнить синонимы *опрометью* и *сломя голову*, то выясняется, что *опрометью* означает "очень быстро, стремительно, поспешно"; *сломя голов* у- не только быстро, стремительно, но и не разбирая дороги. Слово *опрометью* в словарях лишено

стилистической пометы, сломя голову имеет помету "разговорное".

Общее значение синонимов беспечно, как бог пошлет - не задумываясь о возможных последствиях своих действий; фразеологизм, помимо этого значения, имеет еще дополнительное, вытекающее из его образности - надежда на бога.оборот имеет устарелый характер и относится к разговорной лексике.

Синонимические отношения могут наблюдаться и между двумя или несколькими фразеологическими оборотами, например **чуть свет** - **ни свет ни заря**. Эти фразеологические обороты различаются степенью признака: **чуть свет** - очень рано, на рассвете; **ни свет ни заря** - еще раньше, чем на рассвете. Стилистическая окраска у данных оборотов одинаковая: оба относятся к разговорному стилю.

Зубы заговаривать-пускать пыль в глаза-обвести вокруг пальца-втереть очки-вот далеко не полный перечень синонимов-фразеологизмов, общее значение которых **обмануть**. Различие в оттенках их общего значения, обусловленных различиями в образе, лежащем в основе каждого фразеологизма, представляет возможность выбора одного из них в соответствии с той или иной потребностью, задачей говорящего.

Заговаривать зубы - разговорно-фамильярное выражение, означает: постараться обмануть, ввести в заблуждение, отвлекая посторонними разговорами: "Для грудных детей, что ли, вы это рассказываете? Ну что вы **зубы-то заговариваете?**"

Пыль в глаза пускать - разговорное выражение, означает: хвастаясь, щеголяя мнимыми достоинствами, обманывать, морочить: "**Я пыль в глаза пускал. Теперь я пылью стал**". (Карамзин)

Втереть очки - разговорно-фамильярное выражение, означает: посредством обмана представить кого-нибудь, что-нибудь в выгодном, желательном для себя освещении.

Общее значение фразеологических оборотов **в два счета**, **в мгновение ока** - "очень быстро". Но **в мгновение ока** - книжное выражение, означает: вмиг, моментально, буквально "в одно

мигание глаза". "Ребятишки совались меж ног, толкали всех и, как воробьи, рассыпались в мгновение ока при первом грозном слове сердитого старика". (Мамин-Сибиряк)

Различие между фразеологизмами-синонимами может быть и только стилистическим.

Фразеологизмы **за тридевять земель и у черта на куличках** означают "очень далеко", но первый из них имеет окраску народно-поэтическую, а второй - просторечно-шутливый.

Ср. примеры: "Порядочный человек от вас **за тридевять земель бежать готов**". (Достоевский); "**Живет он у черта на куличках**, куда птица не залетает и где извозчика на найдешь днем с огнем". (Чехов)

Итак, между фразеологическими оборотами, так же как и между словами-синонимами, отличия могут быть в оттенках значения при стилистической одноплановости (чуть свет- ни свет ни заря), в стилистической окраске при адекватности значения (**за тридевять земель и у черта на куличках**) и, наконец, в стиле и оттенках значения (**во все горло-благим матом**).

Нет такого явления объективной действительности, которое не было бы выражено стилистически нейтральным словом, поэтому фразеологизмы не составляют самостоятельных синонимических рядов, а входят в них наряду со словами.

Под влиянием контекста может измениться и значение фразеологизма, его сочетаемость с тем или другим словом, а следовательно, нарушаются и синонимические связи.

Подобно слову, фразеологический оборот может быть синонимичен двум оборотам с различными значениями, например: **язык проглотить, пальчики облизать**-**"вкусно"**. (У них знатные щи варят- **язык проглотишь**)-Мельников-Печерский); **язык проглотить**, как в рот набрать воды-**"молчать"**. ("**Скажи**, что на уме? Ну!...да что ты **проглотил язык-то?**" -Мельников-Печерский).

В языке нет абсолютно тождественных слов, нет и абсолютно тождественных фразеологизмов. Даже между совершенно "равнозначными" фразеологическими оборотами, благо-

даря тому что в основе каждого из них всегда лежит тот или иной образ, имеются различия.

Образное представление, послужившее основой для образования фразеологического оборота, может иметь словесную и грамматическую форму выражения, что обуславливает наличие фразеологических вариантов. Фразеологическими вариантами следует считать обороты, в основе которых лежит единый образ независимо от форм его выражения. В составе фразеологического оборота каждое слово может быть заменено синонимом, поэтому фразеологическими вариантами следует считать не только пары: *во все горло - во всю глотку, смотреть в оба - глядеть в оба, но и ряд фразеологических оборотов: молоть ерунду-плести ахинею-пороть чушь-вздор городить* и т.д. Таким образом, источником фразеологических вариантов является возможность выражения одного и того же образа различными языковыми средствами.